

English version included

PROGRAMMHEFT

FEST DER KULTUREN

13. August 2017

von 11 bis 18 Uhr auf der
Gartenschau Kaiserslautern



Veranstalter: Lebenshilfe Westpfalz e.V. · lebenshilfe-westpfalz.de · 0631-3714258

Veranstaltungsort: Gartenschau Kaiserslautern · gartenschau-kl.de · 0631-71007-0

FEST DER KULTUREN

Auf der Gartenschau regiert am 13. August von 11 – 18 Uhr die gute Laune! Musik, Tanz und (Straßen-)Theater machen die Gartenschau vom Eingangsbereich bis in den Neumühlepark zur bunten Bühne.

Kaiserslauterer Migrantenvereine geben einen kulturellen und kulinarischen Einblick in ihre Kultur. Rund 60 festivalerprobte Künstler aus rund 20 verschiedenen Nationen von den Niederlanden über Eritrea bis Mexiko zeigen, wie Musik, Tanz und (Straßen-)Theater die Menschen aus den verschiedensten Regionen der Welt zusammenführt.

„Es ist normal verschieden zu sein“ unter diesem Motto setzt sich die Lebenshilfe Westpfalz e.V. für Menschen mit Behinderungen und deren Angehörige ein. Bei dem Fest der Kulturen sieht die Lebenshilfe dieses Motto aus einem weiter gefassten Blickwinkel. Es geht insbesondere um das Eintreten für kulturelle Vielfalt, eine offene Atmosphäre von Verständnis und gegenseitiger Achtung, von solidarischem und friedlichem Miteinander.

Mit dem Fest der Kulturen möchte die Lebenshilfe zur Begegnung und zum Austausch beitragen, sowie Offenheit und Toleranz fördern. Es geht um das Praktizieren, Feiern und Sichtbarmachen kultureller Vielfalt.



From 11 AM to 6 PM on August 13, the Gartenschau will be resounding to good vibes! Musicians, dancers, and (street) theater will be turning the Gartenschau into a colorful stage from the entrance area to Neumühle Park.

Kaiserslautern immigrant associations will be presenting insights into their culture and cuisine. About sixty artistes, all festival veterans from about twenty different nations including the Netherlands, Eritrea, and Mexico, will be demonstrating how music, dance, and (street) theater bring together people from the most diverse regions of the world.

“It’s normal to be different” – under this banner, the counseling and support organization Lebenshilfe Westpfalz e.V. dedicates itself to the needs of the disabled and their families. At the Festival of Cultures, Lebenshilfe will be interpreting its principle from a broader perspective. The particular focus will be placed on support for cultural diversity, an atmosphere of open understanding, and mutual respect, in united and peaceful coexistence.

Lebenshilfe wishes to take the Festival of Cultures as a platform for meeting people, sharing experiences, and promoting tolerance. It is about practicing, celebrating, and visualizing cultural diversity.



El Flecha Negra

16.00h, Musikbühne / music stage

Die Musiker aus Chile, Peru, Mexiko, Spanien und Deutschland verbinden traditionelle Stile wie Cumbia und Swing Ranchera mit Reggae, Surf und Mestizo-Sounds. Eine wilde Mischung, die erstaunlich stimmig überkommt und direkt ins Herz geht! Jahrelange Bühnenerfahrung und tiefe Wurzeln in der Musikszene Lateinamerikas und Barcelonas kommen in dieser jungen und charismatischen Band zusammen. Die Musiker weben einen fantastischen Geschichten-Teppich aus Liebe, Hingabe und Leidenschaft. Nahrung für die Seele, schwereloses Tanzen.

These musicians from Chile, Peru, Mexico, Spain, and Germany combine traditional styles such as cumbia and swing ranchera with reggae, surf, and mestizo sounds. A wild mix of astonishing coherence that goes directly to the heart! This young, charismatic band embodies years of stage experience and deep roots in the music scene of Latin American and Barcelona. The musicians weave marvelous tapestries telling stories of love, devotion, and passion. Food for the soul, weightless dancing.



Shaian

13.15h, Musikbühne / music stage

Die interkulturelle Kaiserslauterer Band SHAIAN, vereint seit Anfang 2016 Musiker aus Afghanistan, Eritrea, Iran, Syrien, Indonesien, Tunesien und Deutschland. Im Dezember 2015 stellten Dagmar Kern und Michael Halberstadt ihre Idee in Flüchtlingsunterkünften vor und es fand sich eine Gruppe, die sich regelmäßig trifft und gemeinsam musiziert. Die Musiker bringen ihre eigene Kultur, ihre Spiel- und Interpretationsweise ein – dadurch entsteht ein unverwechselbarer Sound. Das musikalische Repertoire reicht von traditioneller Musik verschiedener Kulturen bis zu eigenen Interpretationen moderner Songs aus den Charts.

Since early 2016, the intercultural Kaiserslautern band SHAIAN has been uniting musicians from Afghanistan, Eritrea, Iran, Syria, Indonesia, Tunisia, and Germany. In December 2015, Dagmar Kern and Michael Halberstadt presented their idea at refugee shelters, and now a group meets regularly to play music together. The musicians integrate their own culture, playing style, and interpretation – giving rise to an unmistakable sound. The repertoire extends from the traditional music of various cultures to their own interpretations of modern chart songs.



Kulturelle und kulinarische Beiträge

Migrantenvereine aus Kaiserslautern

Ab 11.00 h, Freilichtbühne / outdoor stage

Kaiserslauterer Migrantenvereine zeigen traditionelle Tänze, Ebru Malerei, Kaligraphie, Henna Kunst und eine Marionettenvorstellung. Dazu bieten die Vereine kulinarische Küche aus ihrer Region, wie Gerichte aus dem Iran, russischen Spezialitäten aber auch Süßigkeiten und landestypische Getränke, unter anderem Türkischen Sand-Kaffee.

Kaiserslautern immigrant associations will be presenting traditional dances, paper marbling, calligraphy, henna art, and a string puppet show. The associations will also be offering the cuisine of their regions, e.g. Persian dishes, Russian specialties, and sweet courses and drinks typical of their countries, including Turkish sand coffee.

Pin, Curl & Dyesome

Hijinx Theatre

13.30 h, Neumühlepark

15.30 h, Eingangsbereich / entrance area



Lust auf ein Umstyling? Kommen Sie zu unserem mobilen Salon und wir werden sehen, was wir für Sie tun können... Dauerwelle, Locken und Farben, unsere unterhaltsamen Scheren-Virtuosos stylen Ihnen Ihr neues Ich mit einem Schnipp. Unterhaltsames, komisches, interaktives und inklusives Straßentheater des Hijinx Theatres aus Cardiff, Wales.

Feel like a restyle? Then come to our mobile studio, and we'll see what we can do for you ... with perms, curls, and dyes, our entertaining scissor virtuosos will style your new you in a snip. Entertaining, comical, interactive, and inclusive street performances by the Hijinx Theatre from Cardiff, Wales.

Giraffen

Teatro Pavana aus den Niederlanden

11.30 h, 14.00 h, Neumühlepark ggü. Skaterbahn

Neumühlepark across skatepark



Ein Ast knackt, die Sträucher werden zur Seite gebogen - da tauchen die Giraffen auf! Gemächlich bewegen sie sich mit großen Schritten und schrauben ab und zu ihren langen Nacken hoch, um an den Blättern zu knabbern oder um einen Besucher zu begrüßen.

A branch creaks, the shrubs are pushed to one side - the giraffes have arrived! Sauntering up at a wide stepping pace, they greet a visitor or stretch up their necks to nibble the leaves.



Auguste Fantasy

L'Espérance de St-Coïn

13.00h, 16.00h, Eingangsbereich / entrance area

Diese Combo aus Frankreich sprengt den Rahmen, aus dem sie einer nach dem anderen schlüpfen. Das Requisit erweist sich als sehr wandelbar und wird im Laufe der Vorstellung vom Bilderrahmen zum fliegenden Teppich und sogar zu einer Bar. Wunderbare Musikcomedy mit jazzigem Brass-Sound!

This French combo goes over the edge, slipping out one after the other. The prop proves to be highly variable and transforms into a picture frame, a flying carpet, and even a bar over the course of the performance. A wonderful musical comedy with a jazzy brass sound!



Die Schöne und das Biest

Labadu Theater

15.00h, Eingangsbereich / entrance area

Das Labadu - Theater zeigt „Die Schöne und das Biest“ in einer eigenen Fassung. Die Aufführung mischt Elemente aus dem Star Wars Thema mit der eigentlichen Handlung. Herausgekommen ist ein vergnügliches Theaterstück.

Labadu Theater presents its interpretation of "Beauty and the Beast". The performance blends the original plot with elements from Star Wars. The result is an enjoyable play.



Circus UnARTiq

13.00h, 15.00h, Neumühlepark ggü. Bistro
Neumühlepark across bistro

Die Show erzählt die Abenteuer der beiden waghalsigen Märchenfiguren auf ihrem Luftschloss. Circus UnARTiq dichtet das Märchen mit Jonglage in Schwindel erregender Höhe sowie atemberaubender Artistik am schwingenden Trapez.

This show tells the adventures of the two daredevil fairytale figures in their castle in the air. Circus UnARTiq interprets the fairytale with juggling at dizzying heights and breathtaking stunts on the flying trapeze.



Afrika

Ab 12.30h, Neumühlepark ggü. Skaterbahn
Neumühlepark across skatepark

Afrikanische Kultur und Lebensfreude pur! Show mit Stelzentanz, Jonglage und Akrobatik, Erzählungen aus dem Leben in Afrika bringen die Trommel und den Gesang afrikanischer Kulturen näher, abtanzen zu afrikanischen Rhythmen mit Max Bouso & Djémbé Africa.

African culture and pure joie de vivre! Stilt dancing, juggling and acrobatics, and tales from life in Africa are brought home by the drums and chanting of African cultures, and African dance rhythms with Max Bouso & Djémbé Africa.



- 1 Musikbühne
music stage
- 2 Freilichtbühne
outdoor stage
- 3 Neumühlepark ggü. Skaterbahn
Neumühlepark across skatepark
- 4 Neumühlepark ggü. Bistro
Neumühlepark across bistro
- 5 Eingangsbereich
entrance area

FEST DER KULTUREN

13. August 2017
 von 11 bis 18 Uhr auf der
 Gartenschau Kaiserslautern



FEST DER KULTUREN

Ab 11.00h, Kulturelle und kulinarische Beiträge

der Kaiserslauterer Migrantenvereine - Freilichtbühne /
outdoor stage

11.30h, Giraffen

Teatro Pavana - Neumühlepark ggü. Skaterbahn /
Neumühlepark across skatepark

Ab 12.30h, Afrika

Show, Workshop - Neumühlepark ggü. Skaterbahn /
Neumühlepark across skatepark

13.00h, Circus UnARTiq

Outdoorcircusshow - Neumühlepark ggü. Bistro /
Neumühlepark across bistro

13.00h, Auguste Fantasy

L'Espérance de St-Coin - Eingangsbereich / *entrance area*

13.00h, Offizielle Begrüßung

Musikbühne / *music stage*

13.15h, Shaian

Musikbühne / *music stage*

13.30h, Pin, Curl & Dyesome

Hijinx Theatre - Neumühlepark ggü. Bistro /
Neumühlepark across bistro

14.00h, Giraffen

Teatro Pavana - Neumühlepark ggü. Skaterbahn /
Neumühlepark across skatepark

15.00h, Die Schöne und das Biest

Labadu Theater - Eingangsbereich / *entrance area*

15.00h, Circus UnARTiq

Outdoorcircusshow - Neumühlepark ggü. Bistro /
Neumühlepark across bistro

15.30h, Pin, Curl & Dyesome

Hijinx Theatre - Eingangsbereich / *entrance area*

16.00h, Auguste Fantasy

L'Espérance de St-Coin - Eingangsbereich / *entrance area*

16.00h, El Flecha Negra

Musikbühne / *music stage*

Veranstalter: Lebenshilfe Westpfalz e. V. · lebenshilfe-westpfalz.de · 0631-3714258

Veranstaltungsort: Gartenschau Kaiserslautern · gartenschau-kl.de · 0631-71007-0

